

瑞士建筑遗产保护工作者对中国传统村落的思考

——从沙溪复兴工程谈起

Considerations of a Swiss Monument Preservationist During a Visit to Traditional Villages in China: The Shaxi Rehabilitation Project as an Opportunity

[瑞] 克里斯蒂安·伦费尔 Christian Renfer
董一平 译 Translated by Dong Yiping

摘要: 文章从一位瑞士建筑遗产保护工作者的视角出发,以中国与瑞士合作的沙溪复兴工程为例,结合贵州、广西等地传统村落的现状,提出对中国乡村地区文化景观保护问题与发展方式的思考和建议。

关键词: 沙溪复兴工程; 文化景观保护; 空间规划; 中国村落

Abstract: The article elaborates the thoughts and recommendations from a Swiss monument preservationist's view-points towards the issues and developments of rural cultural landscapes in China, with case studies on the joint Swiss-Chinese Rehabilitation Project of Shaxi, and the traditional villages in the provinces of Guizhou and Guangxi.

Key words: Shaxi rehabilitation project; cultural landscape preservation; spatial planning; Chinese village

中图分类号: TU-87; TU241.5

文献标志码: A

文章编号: 2095-7289(2016)02-0108-12

1 我与中国建筑遗产保护界的首次接触

2002年,作为苏黎世代表团的一员,我第一次访问了中国,并且有幸与昆明的保护专家们进行了交流。那时,昆明的规划部门已经有了保留古城的想法,对城内古迹也有着确切的保护计划。

4年后,即2006年10月,我有幸再次访问昆明。令我惊讶的是,整个老城,除了回族聚集的穆斯林街区(图1)外,都已被破坏,我只能抢拍下老城街区被毁的最后影像。我不明白这个变化的背景,因此无法加以评判。但显然,在此,“发展”与“保护”的观念被看成是截然对立的,所以那个原本试图整合起昆明古城与开发区的规划成为不可能完成的任务。对我这样一个经验丰富的保护工作者来说,昆明的发展现实无疑是一次巨大的文化冲击。

2 在中国建筑遗产保护的新经历——沙溪复兴工程(2000—2010)

假如在昆明的所见是我对中国建筑遗产保护的唯一印象,无疑我将会对这个国家的保护前景产生完全错误的想象。所幸,应苏黎世联邦理工学院(Eidgenössische Technische Hochschule Zürich, ETH)特别邀请,我参与了一个位于云南省的中瑞合作项目。这个项目采用了多种与昆明所见完全不同的古城保护理念。规划设计完成后,经过三个阶段的实施,这个理念上非常成功的项目在2010年初见成效。时至今日,我们已经可以对该项目经过11年实施所取得的成果略加评估。下面我将对沙溪复兴工程的基本理念进行介绍,并用一些图片进行解释。

3 沙溪复兴工程简介

3.1 初步观察——从瑞士到中国

在中国有很多与沙溪古镇类似的、保存完好的农耕文化景观。特别在少数民族聚居区域,这些由村落

图1 2006年的昆明穆斯林街区
(图片来源:克里斯蒂安·伦费尔提供,下同)

图2 广西龙城的少数民族村寨



图 1



图 2

和传统建筑共同构成的文化景观尤其值得整体保护并应当得到发展。因此，沙溪复兴工程可看作是此类保护对象的一个典型样本。由于经济上的落后，他们的传统社区更易于遭到破坏。这种破坏不仅仅是建造那些触目的大体量建筑，也包括在公共建筑与民居上进行各种完全不考虑历史街区环境的小规模加建。

作为一个不同于欧洲国家的大国，农业在中国经济中仍占据重要的地位，因此选择恰当的空间规划方法非常重要。在像昆明那样迅速扩张的城市区域，发展的威胁会在极短的时间里冲破一切束缚。而乡村地区与之不同，还可以进行可持续发展的基础规划，也可以推行对于整体环境来说更具有逻辑性、更有条理的保护方式。在乡村地区我们必须建立全局性的文化景观保护体系，以指导地区社会经济保持进一步合理发展，同时避免对结构性的改善形成阻碍。设定保护的目标应当特别强调要提高当地人民的生活水准。既然在截然不同的人口结构下，城乡差别无法完全消除，“低调”就应成为当地的重要思想。在那些“不发达”省份，尽管经过长期的发展，但乡村地区，在经济和居住结构上，仍完全不同于那些“现代化”的大都市。（图 2）

作为瑞士的建筑遗产保护工作者，我深切地感到，云南、贵州、广西、湖南和福建，这些地方的经济和规划状况与瑞士 20 世纪 50—60 年代农业机械化和伴随经济腾飞的大规模建设时代到来之前的情况非常相似。瑞士那时的发展状况最终促成了 20 世纪 70 年代以后整体性空间规划在全国范围内的实施。从那时起人们就认识到，只有通过合理的空间规划，城乡遗存的历史建筑连同它所属的历史环境才能保留下来。这一规划既应包含保护，也应包含在保持整体风貌前提下对未来发展的考量。在 24 个联邦州都建立了相应的保护体系的基础上，20 世纪 70 年代以来，瑞士的相关立法在政府层面上形成了有效的建筑遗产保护体系。

格里森州（Grisons）投入了大量政治与经济的努力，使其境内的阿尔布拉 / 伯尔尼纳（Albula / Bernina）铁路线（分两阶段建设，第一阶段 1898—1903 年，第二阶段 1905—1910 年）及其沿线的文化景观在 2008 年成功地被列入联合国教科文组织（UNESCO）的世界遗产名录。这组铁路线本身堪称



图 3

20 世纪初工程技术的伟大杰作，但若非将其相关的所有历史文化景观，包括作为沿线重要旅游景点并沿着铁路轨道展开的美丽山村景色（图 3），都纳入世界遗产地的申请范围内，这一申请也无法成功。在阿尔布拉 / 伯尔尼纳铁路的申报材料中，空间规划和经济举措都至关重要。

3.2 云南沙溪的地理情况

沙溪镇位于云南西部大理白族自治州剑川县以西的山谷地区，毗邻长江虎跳峡，地处丽江和大理古城之间。从丽江或大理出发进入沙溪的旅程总是令人惊叹，通达山谷唯一的机动车道需要穿越一片受保护的景区^[1]。尽管沙溪镇距离丽江、大理机场的里程实际上并不远，而且往来昆明的交通也非常发达，但与那些国内外游客蜂拥而至的旅游城市相比，由于地貌的原因，沙溪依然与多数游客保持着距离。而“沙溪复兴工程”的目标，也是其最为重要的策略之一，便是以一种温和的旅游业态来实现长期的发展，就此而言，沙溪的区位的确是极为理想的。

沙溪山谷被群山环绕，占地约 270 km²，有 8 个村落大约 2 万村民居住（图 4）。沙溪古镇就座落在云

南通往西藏的重要传统经济交通线——茶马古道上。^[2,3]位于河谷下游的寺登街是茶马古道上一处历史悠久的市集和驿站，同时也是当地盐业的中心，是沙溪古镇的核心地区。该地区主要以白族和彝族混杂的少数民族文化为主。

3.3 沙溪复兴工程团队：特定专业团队基础上的中瑞合作

ETH 的空间与景观规划研究所（Institute for Spatial and Landscape Planning, IRL）作为苏黎士与昆明两座友好城市的合作方，于 2000 年应剑川县政府之邀，对当地的发展规划提出设想：以“沙溪复兴工程”（图 5）^[4-6]来带动剑川县社会经济的发展。沙溪复兴工程启动之初，瑞士专家组就积极地与地方政府紧密合作，以支持工程的有序开展。

工程的瑞士方主要由施密特（Willy A. Schmid）教授任所长的 ETH 空间与景观规划研究所作为发起方与设计方，对项目全面负责。中方在中国建设部支持下，由云南省和剑川县的领导与规划部门代表，以及沙溪古镇的当地政府部门组成，县政府负责具体操作。

图 3 瑞士阿尔卑斯山区格劳宾登州的卢姆内兹亚（Lumnezia）小镇

图 4 沙溪古镇区位示意图

图 5 ETH 空间规划研究所领衔完成的沙溪古镇四方街复兴工程规划文本封面



图 4



图 5

沙溪复兴工程已经完成的部分可以分为三个阶段。随着工程的进展，团队结构与合作方式也在不断调整。

工程启动之初，经双方同意，ETH 的专家组负责其科学技术层面的问题，但工程的具体操作与进度则需要由双方协商一致，共同对资金和执行负责。

当地政府调整了原有的总体规划，并制定了控制性详细规划。

第一阶段从 2001 年到 2004 年，是工程的筹备阶段。通过位于寺登街的一栋试点建筑的现场施工，考察当地的承建商能否胜任。同时以传统的工艺培训当地工匠。

在第一阶段的共同合作（2001—2004）之后，成果的进一步实施与应用由当地政府全权负责，ETH 空间与景观规划所提供技术支持。

第二阶段从 2005 年开始，到 2006 年结束。这个阶段，在当地政府的领导下，筹建沙溪古镇保护与利用办公室，负责现场监督建筑遗产的保护情况，和沙溪古镇社会与经济空间规划的长期实施。

2007 年之后，新成立的 ETH 衍生公司——由萨尔梅隆（Diego Salmeron）先生负责的 LEP 景观与环境规划咨询股份有限公司，接管了这一工程的瑞士方相关工作。

第三阶段从 2007 年一直持续到 2010 年。完成了持续多年的兴教寺大殿的修复工作。兴教寺大殿修复是整个沙溪复兴工程中最重要的一项，这一修复实践为中国培训了一批建筑修复的专业人员。

沙溪地区经济发展的战略规划，是基于瑞士专家组（ETH 的空间与景观规划研究所和 LEP 景观与环境规划咨询股份有限公司）对地区现状的发展可能性分析制定的。

值得一提的是，沙溪复兴工程概念研究的背景是对“茶马古道”文化意义的重新评价。^[7] 这条联系云南与西藏地区的古老路线，在中国历史上影响深远，并且从长期来看，也具有如丝绸之路在当代的复兴或中国东部大运河的国家复兴计划那样，超越地区进入国家层面的重要意义，因此亟需中国政府部门做好长期的工作规划和可持续的资源配给。而现在，沙溪项目只是云南省“地域文化路径”规划中一个细微的片段。

3.4 项目的资金情况

沙溪古镇于 2001 年被列入世界文化遗产基金会

100处濒危文化遗产清单，该基金会承诺给予经济上的支持。后来，中外合作者共同设立了专门的财务机构，瑞士方面由国家发展与合作署主任所支持的瑞士联邦技术研究院负责，中方则由建设部、云南省和剑川县政府共同投入。此外，一些国际上活跃的基金会和赞助商也给予了资金支持。

3.5 沙溪复兴工程的概念设计

在沙溪复兴工程的概念设计中，亟待解决的问题集中在以下几点：

（1）四方街的修缮。主要内容是保护并修复位于四方街以及寺登街中心区域周边环境的建筑实体。

（2）村落保护。

（3）可持续的山谷发展。即通过发展沙溪山谷的农业和适度的旅游业，带来当地经济的增长，保存并适度开发沙溪山谷及周边独特的美丽景观（图6）。

（4）生态化的卫生系统。包括改善卫生设施，并使之与地方上的生态体系兼容。

（5）扶贫。考虑地方居民改善生活条件和提高生活水平要求。

（6）宣传及扩大影响。即大力宣传和活化应用这个项目的运作经验、规划设计和从中获得的技术工艺知识。

3.6 沙溪复兴工程的目标和潜力

沙溪山谷需要保持当地的农业作为经济来源，这就需要确定未来最有农业发展前途的生产区域，以此为基础改良农作物范围，并改进必要的机械设备。

沙溪山谷应该基于文化和景观特色适度发展旅游业。通往山谷的道路部分为石砌铺装，不应该进行升级改造，最宽处允许小型公共汽车通行。相反，通商的茶马古道应予重建，沿途的历史建筑，如石宝山的石窟、四方街市场地区，包括兴教寺和戏台，也应该被修复。

民众的生活条件，包括基本的供给、基础设施、生活区的品质、卫生条件等，应该通过技术手段得到改善，并增加私人旅馆、具有地方特色的市场和公共聚会场所等公众服务设施。

3.7 沙溪古镇寺登街的修复情况

寺登街位于山谷主要河流的岸边，依山傍水，风景如画，通过一座美丽的拱桥与对岸相连。封闭的村落直到今天依然保留了其原初的完整形态：南面一个



图6



图7



图8



图6 云南沙溪河谷的农业文化景观

图7 沙溪古镇寺登街的市集与戏台

图8 沙溪古镇的南寨门

图9 沙溪古镇兴教寺新建的山门

图10 沙溪复兴工程对局部朽坏木柱的修复实例

寨门，窄长而相连的生土民居围绕着中心广场；广场上有两座主要建筑——兴教寺和戏台，后者与清代魁阁相连。只有沿着村落边缘的新路上才有一些现代住宅和一所学校。许多民居的立面都有精美的木雕和壁画。欧阳祖宅的院落拥有令人惊叹的丰富装饰和原始的空间布局。这座住宅应作为文物被特别保护。

具体的修复与再生工作包括以下内容：

- (1) 修复始建于13世纪的兴教寺；
- (2) 用当地博物馆收集到的构件修复戏台；
- (3) 修复广场的铺装和雨水渠；
- (4) 复建一栋破败的房屋，以此来检验当地工匠对传统工艺掌握和熟练使用的程度；
- (5) 请两组匠人尝试分别修复两个院落的大门；
- (6) 修复残存的南寨门；
- (7) 依据现有痕迹新建已毁坏的西寨门。

修复与重建工程从2004年开始，2006年完成后，正式交付给当地政府。沙溪复兴工程引起了大量的国际关注：2004年获世界纪念性建筑基金会杰出成就奖；2005年获联合国亚太文化遗产保护杰出奖^[9]；被国际组织评价为在云南大理地区为可持续的古迹保护工作设立了新的技术和社会标准，同时也展示了一种根本的、向前看的保护观念在地域性社区中实现的具体过程。

3.8. 沙溪复兴工程中的建筑古迹保护成果

对此项目感兴趣的游客和专家们，如我本人，自2004年之后重返沙溪寺登街已有数次。在这些短暂的停留中，我看到了经过8年复兴工程的实施，那里出现的巨大变化。在第一阶段完工后的竣工典礼上，这一地区的文化中心（也就是四方街这块古老的集市街场）矗立着得到理想修缮的两座重要建筑——古戏台和兴教寺大门。今日，由戏台和塔楼组成的、突出于周边民居的清代魁阁（图7），与存留至今的南寨门（图8）、重建的西寨门一起，构成了寺登街最有

代表性的三处历史地标。与之形成对比的是，2007年至2010年间修缮的兴教寺大雄宝殿则依旧深藏于两进内院与封闭的高墙之后。

我在2003年被邀请参与这一项目，因而有机会参与讨论关于古迹保护原则如何实施的问题，并有机会了解中国同仁与管理人员如何应对来自西方的各种方案。其中有一个例子令我记忆犹新：中方官员们希望不惜代价以历史形式重建兴教寺大门，尽管对此既无图片资料也没有相关文献记载。就个人而言，作为西方古迹保护实践的一个代表，我希望保留这一入口之前的状态，尽管朝向集市的立面已经发生了很大变化，会使得游客认为这里只是一个私人住宅的入口，而不是寺庙山门。因为西方的理念认为，在一个案例中，如果不了解更早的情况，那么最好还是保持现状。但尽管如此，我还是非常理解中国的处理方式。这一寺庙群落修复后，如果没有一个恰当的入口，也就没有显示其价值的合适外观。最后，各方达成一个妥协方案：设计一个风格简洁的新山门，但加上两个传统形式的门神雕塑（由ETH的施密特教授领衔设计，图9）。现在，一组原来就在门口的石狮子赋予了这个入口非常强烈的历史感。^{[9]95-105}

沙溪复兴工程使用了传统的建筑工艺和材料，效果令人满意。在这一过程中，我观察到现存建筑的部件如何被小心谨慎地进行处理：人们尽力保存现有的构件，工匠不会简单地用新柱子来替换掉底部朽坏的柱子，而是用木匠的技术巧妙地替换掉朽坏的部分（图10）。这种技术符合西方古迹保护的原则，保留了古迹的价值。在建筑修复的过程中，当代的古迹保护所必需的传统手工技艺都一一得以呈现，例如全部使用自然风干的土坯砖砌成的寨墙，传统屋瓦的制作工艺，粉刷立面所用的熟石灰，修复木结构框架的大木作技术，修复建筑基础的石作技术，传统的抹灰和修复沙溪很多民居还保存着的壁画所用的传统彩绘技术，以

及木结构的戏台所需要的传统彩画技术，等等。戏台的彩画图案参照在现场发现的一些残片和附近其他重新绘制彩画的内容进行复原。

但仍有一处缺憾让我不能释然。本来在被称为“试验楼”的一栋老宅的山墙立面上存留着一位红军战士的画像（图 11），可惜墙体由于过度倾斜而濒临坍塌，最后不得不拆除重建，因此那段在我看来极佳的历史记录消失了。如果那是明朝留下的壁画，那么毫无疑问，大家会倾尽全力来保留它，但现实中这幅画像被视为当地事件的见证而非艺术品，因此人们甚至没有考虑过采用可行的技术手段将表面的壁画层移走。对一位负责的专业古迹保护工作者而言，这实在令人痛心。手工艺的物证以及当地社会的日常生活物品应该得到更多的重视。民间艺术来源于普通人试图使自己的日常生活可视化，从而表达个人经历的文化灵感，它与高雅艺术的作用完全不同。是谁画了这个红军？这幅壁画产生的机缘又是怎样？画师想表达什么内容？那位英雄人物究竟是谁？“文革”是不是产生这幅壁画的原因？这幅画显然不是训练有素的艺术师所绘，只是个业余画家的手笔，或许他就是创造这些白族住宅上精美壁画的画工中的一员。也许提出这些问题只是外国游客的本能使然：因为当地的文化和语言对于他来说是如此陌生，使得他只能把注意力放到如此简单的痕迹上，但他还是试图想要读懂这一切。

当地工匠在三个私人宅院大门这样较简单的项目中成功通过了施工考验后，瑞士专家组决定把之后建筑修缮的具体实施工作委托给他们。我认为，这类工程必须在经验丰富的建筑保护专家或者有古建筑保护专长的建筑师指导下进行，而建筑师同时也需要熟知各种材料的属性，且对材料相当敏感。沙溪复兴工程的责任建筑师黄印武在熟悉中国传统建筑的同时，也熟知西方的古迹保护实践，是非常合适的人选。^[9]我对这位年轻而投入的保护工作者，对培养他的东南大学以及朱光亚教授充满敬意。期待黄印武能将其沙溪古镇保护实践的方法与经验在中、英文刊物上发表。

4 对中国西南地区文化景观的个人思考与观察

4.1 贵州、广西侗族传统民居中木构建筑的当代使用

沙溪复兴工程第三阶段在 2010 年结束后，我对



图 11



图 12

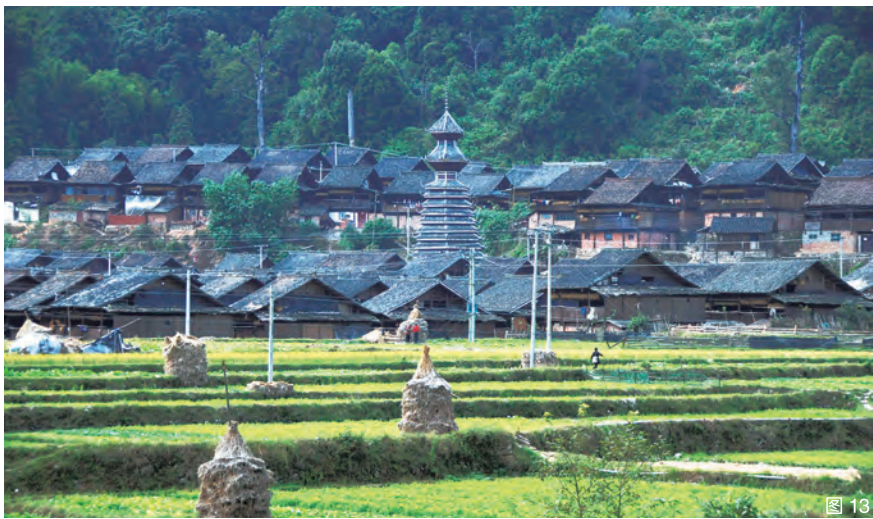


图 13



贵州和广西的少数民族村寨——侗寨和苗寨进行了几次私人访问。那里的建筑以木结构为主，住宅一般为两层，底层架空用来饲养动物或储藏，上层往往功能混杂，难以区分厨房、休息区域和起居区域。这样的房子建造简陋，既不舒适也不卫生。

但我觉得，这些构造清晰的木结构建筑经现代化改造后可以极为出色。当使用传统方式新造房屋时即可发现，它们的结构体系与现代房屋的钢结构框架基本一致(图12)——具有灵活可变的特性，适应性极高。它们的结构通常非常牢固，可以按照相同的建造方法被改造或扩建。如果插进空间单元，就可以获得不同的独立房间和所需要的功能，如厨房、浴室和厕所等。其中还可以设计一些客栈或旅游公寓，以填补服务支出。这些村寨处于景色宜人的自然环境中，如同沉睡了数个世纪，对外国游客是非常有吸引力的。旅游资源是当地得天独厚的优势，应善加利用以造福乡民。

4.2 中国西南地区的乡村发展与文化景观保护

在西方游客看来，中国乡村的生活方式非常合宜。城市现代化的触角还未延伸到此，虽然与那些“现代”城市居民相比，村民的生活水平的确仍然大大落后，但较过去已经有了很大的发展。如果承认乡村和城市的生活不论在社会层面还是功能层面都不可能也不应该使用统一标准，任何试图使两者一致的努力都注定失败，那就必须要找到一种适合乡村居民的社会与经济概念并付诸实施，以此来阻止村落的日渐倾颓和人口流失，并为乡村居民提供一种可行的经济模式。沙溪复兴工程是一项基础性工作，它来自对沙溪地区的深入分析，并基于在不同层面进行结构重组的活化概念而开展，通过10年的实施已取得显著成果。长期

来看，沙溪项目能否持续发展，主要依赖于管理是否成功，以及地方政府负责的程度。如此迷人的地方，是否会同中国其他的旅游胜地一样，屈服于大规模的旅游业和随之而来的“向钱看”的投机商人，这不仅仅是西方游客才怀有的疑虑。在这种情况下，“审慎的发展”这一概念仍然适用。

外国参观者眼中的中国乡村地区有一个很明显的特征，那就是村落往往座落在美丽的自然风光中，看上去在几个世纪前就已成型(图13)。这是当地居民可以利用的资源。“温和的旅游业”应当成为此处主要的发展方式。但如果没有清晰的基础功能和发展策略的话，“温和的旅游业”只会流于概念。它需要团结包括政府与民众在内的各方力量，共同努力来实现目标。现状分析、发展概念、经济模型、实施机制等要素都必须在正式启动前确定，这一过程需要地方政府牵头，联合包括社会学家、经济学家和空间规划师在内的各领域的专家通力协作才能实现。除此之外，还需要通过一系列的培训课程来解释未来发展的蓝图，以促使地方政府和相关居民接受并理解这一过程，同时激励投资者的信心。

然而必须指出的是，这些传统聚落只有在完整保留传统的基础设施，如农地和梯田、道路和铺砌材质(如石板路)、菜园和围栏(篱笆)、水系(小溪和池塘)以及其他漫步小径等的情况下，才能保持其真实感。

这些村庄目前尽管仍远离人口聚集的大城市，但已受到现代化无情而肆意的侵蚀。正因没有大量的资金进行大规模的重建，这些地方在致富的要求之外，对传统文化的保护较之发达地区才更为可行。

在那些我到访过的村落中，其住宅和现代城市住宅有着巨大的差别。显然，人们认为老房子无法适应现代生活水平，因而努力地获取新的生活环境。但经济能力阻碍了很多家庭去改造住宅。迫切希望获得新住所的态度从社会层面来看合情合理，同时也具有非常重要的政治含义。但如果在乡村地区新建符合社会需求的大规模住宅的话，经费显然不足。而一个轻率的旅游开发计划则会严重损害这种文化，这些地区必须要依赖其他的手段来发展。在普遍繁荣的正当性之外，不可忽视的是在中国西南地区的乡村仍然有着保存传统文化价值观的巨大机会，而这些传统在其他地

图11 沙溪古镇被称为“试验楼”的老宅山墙上的红军战士画像

图12 贵州岜沙苗寨用传统木作工艺完成的房屋木构架

图13 贵州从江侗寨

图14 广西程阳侗寨中以传统木作工艺新建的民居

区已经消逝许久。当我在侗族村寨中看到传统的集体劳动,以及建筑营造的功能意义,和传统木作工艺至今尚存且在房屋营造中继续使用的情况(图14)时,我立刻意识到,此处的文化潜力巨大,可以通过如“温和的旅游”这样的方式成为造福居民的资源。当地居民的传统技艺如能妥善应用,必将提高乡村的生活水准,并且能够发展成为一种独特的文化特征。中国与挪威合作的贵州梭嘎生态博物馆项目,以及中瑞合作的云南沙溪复兴工程,都是对中国乡村传统文化景观保护与发展做出的有益探索。

4.3 中国方面的相关努力

中国的专家们也已经意识到了文化景观综合保护中的问题与机遇。2011年春天,朱光亚教授领衔的研究团队发表的《“少数民族特色村寨保护与发展规划课题研究”专家意见》(2011-04-22),对这些问题进行了分析并提出了相应的解决方案。研究指出,对少数民族地区村寨应进行保护,尚需在未来5年中对3000座村寨进行调研与普查。

传统建筑文化保存的首要前提是有效的空间规划,以形成建筑遗产保护可操作的法定量化指标。建筑遗产保护的相关咨询工作应当由训练有素的建筑师或工程师来担当。为培养这样的人才,必须要在最好的大学里设置专门的课程,进行有关建筑遗产和建筑史的专项培训。位于上海的同济大学在过去几年中做了有益的尝试。

参考文献:

- [1] Shaxi, China[EB/OL]. [2013-03-01]. <http://www.shaxichina.com>.
- [2] FORBES ANDREW, HENLEY DAVID. China's Ancient Tea Horse Road[M]. Chiang Mai: Cognoscenti Books, 2011.
- [3] Ancient Tea Route[EB/OL]. [2013-03-01]. http://en.wikipedia.org/wiki/Ancient_tea_route.
- [4] Das Shaxi Tal: Einleitung [EB/OL].[2013-03-01]. <http://www.ethnobot.ch/projects/de/shaxi/einleitung.htm>.
- [5] Heilpflanzenanbau im Shaxi Tal, Südwest China[EB/OL]. [2013-03-01]. http://www.ethnobiology.ch/de/projekte/projekt_shaxi.html.
- [6] Shaxi Rehabilitation Project [EB/OL]. [2013-03-01]. <http://www.nslthz.ch/index.php/content/view/full/1701>.
- [7] YANG FUQUAN. The 'Ancient Tea and Horse Caravan Road' — The 'Silk Road' of Southwest China[EB/OL]. [2013-03-01]. <http://www.silkroadfoundation.org/>

newsletter/2004vol2num1/tea.htm.

- [8] UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation[EB/OL]. [2013-03-01]. <http://www.unescobkk.org/culture/wh/asia-pacific-heritage-awards/>.
- [9] 黄印武. 在沙溪阅读时间 [M]. 昆明: 云南民族出版社, 2009.
- [10] LEHNER ERICH, HARRER ALEXANDRA, SINT HILDEGARD. Along the Great Wall: Architecture and Identity in China and Mongolia[M]. Vienna: Institute for Comparative Research in Architecture, Vienna University of Technology, 2010.

Synopsis

1 My first contact with monument preservation in China

In the year 2002 I had the opportunity to visit China and took part in discussions with monument preservation experts from the city of Kunming about a concept for retaining the old city. I visited the city four years later and surprisingly most areas of the old city had already been destroyed except for the Muslim quarter. Obviously, here development and preservation concept were diametrically opposed, the reality of the city development in Kunming was a real culture shock for me as an experienced preservationist.

2 A new experience with monument preservation in China – the Shaxi Rehabilitation Project (2000-2010)

Happily, as a guest of the Swiss Federal Institute of Technology (ETH), I was allowed to take part in a joint Swiss-Chinese project in the province of Yunnan, in which completely different perspectives of old city retention were put into practice. After completion of planning, the results of this project have become visible since 2010 after 3 phases of implementation (2001–2010). Today we can assess the results of 11 years of implementation.

3 A synopsis of the Shaxi Rehabilitation Project

The Shaxi Project is the role model for China among similar rural cultural landscapes with intact villages and traditional structures which would be valuable to retain as complete units and to develop further.

It is particularly the still intact areas of national minorities which demonstrate a high rate of destruction in their traditional communities. This destruction is not only visible because of large buildings but also in all of the small additions to the buildings or dwellings, perpetrated without any consideration in the communities.

As a large country in which agriculture still has an important place in the economy, it is worthwhile to develop spatial planning with appropriate means. Different from the booming cities of China, in which the development threatens

to burst all seams in the shortest possible time, basic planning could be set up which could be sustainable well into the next generations and could include a regulated and logical preservation of the overall situation.

Shaxi lies to the west in the province of Yunnan, near the Yangtze River in Jianchuan County between Lijiang and Dali Old Town. However, Shaxi Valley lies off the beaten track from visitor sites of mass tourism. An ideal situation for the development is a soft tourism, such as the Shaxi Rehabilitation Project, which is attempting to make a long-term development of the Shaxi Valley one of its most strategic pillars.

The Shaxi valley forms a broad funnel surrounded by hills, with an area of ca. 270 km², in which a political community unit with 8 villages and ca. 20,000 inhabitants live. The capital is Sideng in the downstream area of the Shaxi river valley. Shaxi lies on the old economic route from Yunnan to Tibet (Tea and Horse Caravan Trail).

Sideng itself is an old market and reshipment center, and a place where local salt trading also played an important part. The area belongs to the culture of the Bai Minority mixed with elements of the Yi Minority.

After experts from the Institute of Spatial Planning and Landscape Development (IRL) of the Swiss Institute of Technology (ETH) were invited by the Jianchuan County Government in 2000 to identify development possibilities for these administrative districts, the ETH institute initiated the 'Shaxi Rehabilitation Project' (SRP) for the socio-economic development of the Shaxi Valley in Jianchuan County.

On the Swiss side there was the Institute for Spatial and Landscape Planning (IRL) of the Swiss Federal Institute of Technology (ETH) in Zurich which, as initiator and project author, had overall control.

On the Chinese side, there were the authorities and planning positions of the province of Yunnan and Jianchuan County, as well as the local town government of Shaxi, supported by the Ministry of Construction of China. The operative job was by the county.

The project exhibited the following goals in 3 phases:

Phase 1 (2001–2004):

Project development and the first on-site building construction in Sideng, where the local building contractors could be tested and the local craftsmen could be trained in traditional techniques.

Phase 2 (2005–2006):

Foundation of the Shaxi Preservation and Development Bureau under one of the local authorities (a management committee), who would take over the management and supervision of the monument preservation project on site

and be in charge of the long term implementation of socio-economic spatial planning in the Shaxi Valley.

Phase 3 (2007–2010):

Restoration work, extending over many years, of the main hall of the Xingjiao Temple as the most important part of the preservation project, which also served as an exercise course for the training and development of Chinese restoration experts. Revision of the original master plan and determination of the zoning plan by the local authorities.

The conceptual study for the Shaxi Rehabilitation Project was based from the beginning on a vision and cultural revaluation of the historic trade route from Yunnan to Tibet (Tea and Horse Caravan Trail). The Shaxi Project is only a small mosaic stone in the larger concept of a 'Regional Culture Path' in the province of Yunnan.

In the year 2001, the Shaxi Valley was placed on the list of the 100 most endangered cultural artifacts of the world by the World Monument Endowment Fund and was promised financial support for the project, and also a financial division between Chinese and western partners.

4 The conceptual part of the Shaxi Project

The above overviews of the problems which were to be addressed in the project resulted in the following subsections:

- Marketplace restoration (Preservation of the building substance of the historical marketplace and surrounding in the centrally located Sideng).
- Village preservation.
- Sustainable valley development (The further economic development of the Shaxi Valley with agriculture and mild tourism. Preservation of the beauty of the landscape and surrounding spaces in the Shaxi Valley and a soft further development).
- Ecological sanitation (Improving sanitation with ecologically compatible).
- Poverty alleviation (Taking into consideration the requirements of the population).
- Events and dissemination (Promulgation and activation of the experience, planning, and technical know-how which was gained in this project).

4.1 Goal and potential of the Shaxi Project

The Shaxi Valley should retain local agriculture as an economic resource.

The Shaxi Valley should open up a soft tourism based on culture and landscape.

The living standards of the populace should be reached through technical improvements in living conditions and improvements in the service sector.

4.2 The results of the restoration of the Sidengjie Market Place in Shaxi

Centrally located Sideng lies picturesquely on the main river of the valley, reached by a beautiful, arched bridge.

The maintenance and revitalization measures comprise the following work:

- Restoration of the Xingjiao Temple from the 13th century.
- Restoration of the Theater Stage and Kuixing Tower with equipment from a local museum.
- Restoration of the paving of the square and restoration of the rain water channels.
- Reconstruction of a dilapidated house as a test building for local building workmen.
- Restoration of two courtyard gates with two test groups of building workmen.
- Urban restoration of the remaining South Gate.
- New construction of the missing West Gate from existing evidence.

The restoration and reconstruction measures were part of the first phases which was inaugurated in 2004 and ended formally when the project was handed over to the local authorities in 2006.

4.3 Results of the realization of monument preservation project components of SRP (2012)

During these 8 years, there was remarkable progress in the realization of SRP projects. By the inauguration ceremony after completion of the first phase, the cultural center, the historic market square with the two flanking main buildings, the Theater Stage and the entrance in front of the Xingjiao Temple were ideally restored. Today the Kuixing Pavilion from the Qing Dynasty, which is integrated into the Theater Stage and towers over the surrounding houses of the village, and the two 'City Gates', the surviving South Gate and the reconstructed West Gate, form the three historic landmarks of the old marketplace of Sidengjie. In contrast to this, the 2007-2020 restored main hall of the Xingjiao Temple remains discretely hidden behind two courtyards and a high, enclosing wall.

During my short time as guest on the project (2003), I was able to follow team discussions concerning the applicability of monument preservation principles and could see how the Chinese colleagues and administration representatives reacted to our western proposals. I had the best experiences in the Shaxi Project with the consequent use of historic building techniques and materials. Here I could observe just how carefully the existing building substance was handled and how much attention was paid to maintain existing assets. The lead architect Huang Yinwu, who was very familiar with

both traditional Chinese architecture and western monument protection practices, was an exceptional choice.

5 Personal observations concerning the cultural landscape of southwest China

In the eyes of western visitors, the lifestyle of the rural Chinese population appears to be very modest. Urban modernization hasn't reached this area and one could consider this to be a progressive chance if one doesn't immediately compare the living standards of a rural inhabitant with those of a 'modern' city dweller and thereby judge country life to be hopelessly outdated. If one assumes that it would be impossible to bring city and rural living either socially or functionally under a common denominator and that any tendency for equalization would be doomed to failure, then a social-economic concept must be found and put into practice for the country dwellers that is specific to the region and suitable to the living style and can stop the obsolescent aging and population drain in the villages and create an acceptable economic basis for the rural population. In its analysis of the local situation in the Shaxi Valley and based upon this, the ensuing revitalization concepts for the various restructure levels, the Shaxi Rehabilitation Project has performed a fundamental contribution and during the first decade of its implementation has produced visible results. In the long run, the sustainability of the project lies entirely in the hands of a successful development management and the responsibility of the local authorities. A certain skepticism prevails like so many tourist destinations in China, sooner or later will succumb to the pressures of mass tourism and the associated 'money drive' of speculative investors. At the moment, the term 'measured development' would still be appropriate to a large extent.

It is apparent to foreigners visiting rural areas of China that the intact villages often are located in beautiful, natural areas, largely as they were laid out many centuries ago. This is a cultural resource that the local inhabitants can use. 'Soft Tourism' could be the catchword here if there is no underlying clear function or development strategy. The efforts of all parties, inhabitants as well as authorities, must be employed here. Before this, analyses, concepts, calculation models, as well as functioning implementation mechanisms must be set in place, which can only be initiated and realized by the authorities with the participation of experts such as sociologists, economists, and spatial planners. Along with this, schooling and educational programs are required through which clarification work can be carried out and the acceptance of the local authorities and the relevant inhabitants can be reached and investors motivated. However, it should be noted

that these traditional settlements can only remain authentic as long as the existing traditional infrastructure remain intact.

The basic prerequisite for the conservation of the traditional building culture is functioning spatial planning, within which legal parameters for monument protection can be implemented. Counseling of the population with questions on monument preservation should be performed by trained architects and construction experts. A prerequisite thereto would be specialist training in monument preservation and the history of architecture. The training could be offered by specialized courses in the best universities of China. At Tongji University in Shanghai the essential step was done with the realization of a master's program in monument preservation in 2012.

作者简介: 克里斯蒂安·伦费尔, 瑞士联邦古迹保护专家 (Oetwil am See 8618), 苏黎世州古迹保护局前局长。

收稿日期: 2013-03-02

Biography: Christian Renfer, Swiss federal expert on monument preservation (Oetwil am See 8618), former Director of the Office of Monument Preservation of the Canton of Zurich.

Received date: 2 March, 2013

《建筑遗产》征稿启事

《建筑遗产》是历史建成物及其环境 (historic built artifact and environment) 研究、保护与再生学科领域的第一本大型综合性专业期刊。本刊兼具学术探索性、工程示范性和艺术鉴赏性, 旨在建构跨学科、跨文化的国际化学术交流平台, 为提升我国城乡建设中文化资源保护利用的水准做出贡献。

本刊目前常设栏目为“研究聚焦”“理论与历史”“遗产图说”“案例解析”等, 各栏目除“遗产图说”为特约专栏外, 其余均接受自由投稿。

本刊投稿邮箱 jzyc.ha@tongji.edu.cn 或 jzyc.ha@mail.sciencep.com, 暂未开通其他投稿渠道, 谨防假冒。来稿必复, 请勿一稿多投。

来稿要求:

1、来稿应为原创性研究或实践成果。字数视内容而定, 一般以中文 8 000 字左右为宜。内容宜翔实有据、结构完整、层次清晰、文字表达简明流畅。

2、来稿需提供中英文标题、摘要与关键词。标题能概括文章要旨, 中文题名不超过 20 个汉字, 必要时可加副标题; 摘要中文以 300 字为宜, 能够高度概括全文的核心观点、关键问题、研究方法和创新点; 关键词 3-6 个, 以分号“;”分隔。

3、图片清晰, 色彩饱和, 尺寸一般不小于 15cm×20cm, 线条图以 A4 幅面为宜, 并制作成 jpg 格式的电子文件单独发送, 分辨率应不小于 350dpi。所有图片按使用顺序以阿拉伯数字连续编号, 注出图名、图片来源, 必要时可加简单文字说明。

4、文后参考文献以 15-16 条为宜, 尽可能引用近期期刊发表的相关领域研究成果, 以方括号按引用顺序编号 ([1]、[2]、[3]), 并在正文相应位置以上标的形式标注。具体格式参照《文后参考文献著录规则》(GB/T 7714—2005)。

5、文章为基金资助项目的, 请在文后注明基金项目名称及编号。

6、第一次来稿须提供作者简介, 注明出生年月、性别、民族 (汉族可省略)、籍贯、作者单位 (附单位所在地和邮政编码)、学位、职称、研究方向与近期研究成果, 并附主要联系方式。